

обязать присутствовать при рассмотрении вопросов об избрании меры пресечения.

### **Список основных источников**

1. Смирнов, А. В. Уголовный процесс : учебник / К. Б. Калиновский, А. В. Смирнов. – 7-е изд., перераб. – М : ИНФА – М, 2017. – 752 с.
2. Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации [Электронный ресурс] : 18 дек. 2001 г., № 174-ФЗ // КонсультантПлюс. Россия / ЗАО «КонсультантПлюс». – М., 2018.
3. Конституция Российской Федерации [Электронный ресурс] : принята всенар. голосованием 12 дек.1993 г. : с учетом поправок, внесенных Законами РФ о поправках к Конституции РФ от 30.12.2008 г. № 6-ФКЗ, от 30.12.2008 № 7-ФКЗ, от 05.02.2014 № 2-ФКЗ, от 21.07.2014 № 11-ФКЗ // КонсультантПлюс. Россия / ЗАО «КонсультантПлюс». – М., 2018.

УДК 343.13

*С. В. Рыбак*  
*заведующий кафедрой адвокатуры*  
*учреждения образования Федерации профсоюзов Беларуси*  
*«Международный университет «МИТСО»,*  
*кандидат юридических наук, доцент*

## **ПЕРЕВОДЧИК В УГОЛОВНОМ ПРОЦЕССЕ: ОТДЕЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ПРАВОВОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ**

Статья 50 Конституции Республики Беларусь закрепляет положение, согласно которому каждый имеет право пользоваться родным языком, выбирать язык общения. Государство гарантирует свободу выбора языка.

Данный принцип находит детальное закрепление в отраслевых законодательствах, в том числе и в уголовном процессе. Так, ч. 2 ст. 21 Уголовно-процессуального кодекса Республики Беларусь (далее — УПК) устанавливает правило, согласно которому лицам, не владеющим или недостаточно владеющим языком, на котором ведется уголовный процесс, обеспечивается право устно или письменно делать заявления, давать объяснения и показания, заявлять ходатайства, подавать жалобы, знакомиться с уголовным делом, выступать в суде на родном языке или на языке, которым они владеют. Одновременно они вправе бесплатно пользоваться услугами переводчика в порядке, установленном УПК.

Аналогичные требования формулируются и в ряде международно-правовых актов. В частности, в соответствии с пунктами «а» и «f» ч. 3 ст. 3 Международного пакта о гражданских и политических правах, принятого Резолюцией 2200 А от 16 декабря 1966 года, а также ч. 2 ст. 5, п. «е» ч. 3 ст. 6 Конвенции о защите прав человека и основных свобод, каждое лицо должно быть

в срочном порядке и подробно уведомлено на языке, который оно понимает, о характере и основании предъявленного ему уголовного обвинения, а также имеет право пользоваться бесплатной помощью переводчика, если оно не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке.

Казалось бы, переводчик — одна из наименее проблемных с точки зрения законодательного регулирования фигур в уголовном процессе. Однако и с данным участником на практике возникают спорные ситуации, вызванные несовершенством норм УПК.

В соответствии с ч. 1 ст. 63 УПК переводчиком в уголовном процессе является «не заинтересованное в исходе уголовного дела лицо, владеющее языками, знание которых необходимо для перевода, и участвующее в следственных и других процессуальных действиях в случаях, когда подозреваемый, обвиняемый, их защитники либо потерпевший, гражданский истец, гражданский ответчик или их представители, а также свидетели и иные участники уголовного процесса не владеют языком, на котором ведется производство по уголовному делу, а равно для перевода письменных документов».

Исходя из приведенного определения следует, что для наделения лица, владеющего языками, процессуальным статусом переводчика необходим факт его участия в производстве процессуальных действий. Право на использование услуг переводчика в уголовном процессе закреплено в ст. 21 УПК.

Употребляя в ч. 1 ст. 63 УПК фразу «иные участники уголовного процесса», законодатель ведет речь не об отдельной группе субъектов уголовно-процессуальной деятельности (гл. 7 УПК), а обо всех иных лицах, принимающих участие в уголовном процессе. На наш взгляд, более корректно говорить о «других участниках уголовного процесса».

По смыслу анализируемой нормы и исходя из содержания складывающихся правоотношений, решение о допуске в производство по уголовному делу лица в качестве переводчика принимает орган, ведущий уголовный процесс, и оформляет его постановлением (определением). Вместе с тем, на наш взгляд, более корректно данное правило прописать напрямую в ч. 1 ст. 63 УПК, что будет унифицировать подходы правоприменителя к допуску переводчика в производство по материалам и уголовному делу.

Прежде чем допустить конкретное лицо в уголовный процесс, следовательно, лицо, производящее дознание, суд проверяют его компетентность. Для этого, исходя из смысла п. 2 ч. 4 ст. 63 УПК, лицо подтверждает свою квалификацию путем представления соответствующего документа об образовании, прохождении курсов, а также сведений о трудовой деятельности (стаж, место работы, должность и т. д.).

Необходимо обратить внимание на некоторые неточности в конструкциях правил, регламентированных ст. 63 УПК.

Так, в ч. 1 ст. 63 УПК формулируется требование о владении переводчиком «языками, знание которых необходимо для перевода». В п. 1 ч. 3 ст. 63 УПК употребляется выражение «обладает знаниями, необходимыми для перевода».

Содержание данных выражений различно. Если в первом речь однозначно идет о владении языками, то во втором можно говорить о различного рода иных знаниях: процессуальной терминологии, этикета общения, психологии поведения и т. д. Думается, что и во втором случае по замыслу законодателя под знаниями, необходимыми для перевода, понимаются исключительно знания языков: на котором ведется уголовное судопроизводство и которым владеет лицо, нуждающееся в переводчике. В этой связи обозначенная конструкция должна быть подвержена соответствующей корректировке.

Не в полной мере корректной видится и формулировка ч. 2 ст. 63 УПК: «Участники уголовного процесса не вправе принимать на себя обязанности переводчика, хотя бы они и владели необходимыми для перевода языками».

Во-первых, лицо, наделенное процессуальным статусом переводчика, автоматически становится участником уголовного процесса, а соответственно, попадает под действие ч. 2 ст. 63 УПК. Очевидно, что в указанной норме речь должна идти обо всех остальных участниках уголовного процесса, не включая переводчика. Иначе теряется ее смысл ввиду обозначенного выше противоречия.

Во-вторых, обязанности переводчика лицо не принимает на себя, а этими обязанностями наделяет его орган, ведущий уголовный процесс, вынося соответствующее постановление (определение).

За отказ или уклонение без уважительных причин от исполнения этих обязанностей предусмотрена уголовная ответственность по ст. 401 и 402 Уголовного кодекса Республики Беларусь.

Учитывая все обозначенные противоречия, представляется возможным внести предложения об изменении норм УПК следующим образом:

1) в ч. 1 ст. 63 УПК после слов «процессуальных действиях» добавить слова «, по решению органа, ведущего уголовный процесс,», а также в этой же норме слово «иные» заменить термином «другие»;

2) ч. 2 ст. 63 УПК сформулировать следующим образом:

«2. Другие участники уголовного процесса не вправе выступать при производстве по материалам и уголовному делу в качестве переводчика, хотя бы они и владели необходимыми для перевода языками»;

3) п. 1 ч. 3 ст. 63 УПК изложить в следующей редакции:

«1) отказаться от участия в производстве по материалам и уголовному делу, если он не владеет (недостаточно владеет) языками, знание которых необходимо для перевода».